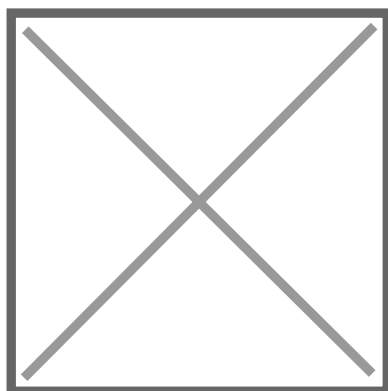




Las Definiciones de Waldo Rojas

La contrariedad ha invadido las publicaciones de Waldo Rojas en Chile. Su último libro, "Deber de urbanidad", permanece desde 1997 en la gaveta de alguna editorial y, ahora, la presentación de sus traducciones a las "Obras poéticas en francés (edición bilingüe) de Vicente Huidobro", (Ed. Universitaria) fue postergada hasta la semana del 7 de febrero, según informó el poeta.

Sin embargo, el libro que contiene un estudio crítico de Rojas sobre Huidobro, podrá ser encontrado en librerías a partir de la próxima semana.

En todo caso, su presencia en Chile y la oportunidad de escucharlo siempre es singular, porque vive en París hace veinticinco años y viene muy poco a Chile.

A pesar de la distancia, él conserva un espacio en la literatura nacional —lo que no deja de extrañarlo—. Su nombre ha sido divulgado a través de su obra y también en referencia a su amistad con Germán Marín y Raúl Ruiz —vecino suyo en París—, con quienes formaron un grupo que la definición de las comunicaciones nombró "Los Chanchos".

Al llegar a Chile, Rojas recibió la invitación de la periodista María Teresa Cárdenas para clausurar el ciclo de entrevistas que realizó durante exactamente un año en la Orquesta de Cristal-Libro Café. En ese diálogo habló sobre su amistad con Ruiz y Marín y aprovechó el espacio para aclarar: "No éramos más que un trío de gordos satisfechos... Nos llamábamos «Los tres chanchitos agridulces». Para abreviarlo podríamos decir «Los Chanchitos». Pero «Los Chanchos», jamás".

El poeta se presentó ante un público compuesto por poetas jóvenes —y otros no tanto— y por los más fieles seguidores de la tertulia literaria organizada en el pequeño local del barrio Bellavista. Juntos estaban Gonzalo Millán y María Inés Zaldívar. Desde la barra observaba Carlos Montes de Oca. Y más tarde llegaron Patricia Rivadeneira y Mauricio Petusie, quienes fueron secundados por el académico Federico Schopf. Al



Durante la última entrevista del ciclo de la Orquesta de Cristal-Libro Café, el poeta se refirió al peor de los exilios: el de la lengua.

percibir su presencia, el entrevistado interrumpió su discurso: "Ahí viene Federico, que sabe más que yo de estas cosas".

Sin ser un experto en la obra de Huidobro, Rojas elaboró la primera edición crítica de los poemas escritos en francés por el vanguardista chileno. En su análisis abordó varios problemas: "Por qué Huidobro viajó a Europa, por qué luego de España pasa a París, por qué insertarse en la vanguardia y hacerlo a partir de la lengua de esa vanguardia. Las preguntas que siguen tienen que ver con las competencias de Huidobro en francés y luego, por qué el año 25 deja de escribir" en ese idioma.

El tema del abandono de la lengua tiene mucho que ver con la propia experiencia de Rojas. De todos los exilios posibles, él ha dicho que el más doloroso es el exilio de la lengua: "La poesía tiene que ver con los ecos profundos de una lengua, aquello de lo cual el diccionario necesariamente no informa. Las palabras que uno usa las toma en préstamo, las encarna, las pone en situación, las vive y las carga de un sentido que ellas no seguirán teniendo después. La poesía es una manera de atrapar esa distancia, de apropiarse del

lenguaje para expresar una sensación, un sentimiento, una emoción que no puede ser dicha sino que con las palabras de la tribu".

Sin embargo, Rojas ha asumido el desafío de la traducción, y realizó la única al castellano del autor francés Francis Ponge, "el más intraducible de todos".

Y en el más puro método de Ponge, durante la entrevista Rojas demostró una clara predilección por definir el sentido exacto de los términos empleados para luego construir una sólida retórica sobre la creación literaria:

Generación: compromiso curioso entre la biología y la cultura. (Al poeta se lo considera miembro de la generación del 60).

Humildad: forma curiosa de soberbia.

A lo mejor, la función del poeta es enseñarle a la lengua a decir lo que no sabe decir.

El poema sabe más que el poeta y eso lo sabe su comunidad verbal.

No existen poetas líricos ni urbanos, porque el campo y la ciudad son igualmente construcciones verbales.

Al término de la velada, Rojas deleitó a sus oyentes con una lectura de poemas, adelantando parte de "Deber de Urbanidad".

Las definiciones de Waldo Rojas [artículo]

Libros y documentos

FECHA DE PUBLICACIÓN

2000

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Las definiciones de Waldo Rojas [artículo]. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile